

Critical Thinking 的翻譯問題

政府引進培育 *Critical thinking* 作為教育目標之背景

一九七零年代，美國洛克斐勒基金會 (*Rockefeller Foundation*) 在一項美國生活人文研究報告中強調：教育部應訂定 *Critical thinking* 作為個人基本能力之一。二十年後，美國總統克林頓在一九九四年簽署「美國教育法案」¹，正式將 *Critical thinking* 列入全國性的教學目標。幾年後香港也跟隨美國，在教育統籌局的課程改革短期目標中（二零零一年至二零零六年），提出優先培養學生的共通能力（即溝通能力、批判性思考能力 (*Critical thinking*) 及創造力），並將之融入現行科目或學習領域中，以提高學生建構知識的獨立學習能力。自此，「批判性思考」(*Critical thinking*) 一詞，在香港逐漸為人所熟悉。

但很可惜，本人認為由於教育當局翻譯上的謬誤，將西方提倡的 *Critical thinking* 譯為「批判性思考」，令不少學生只是按字面解釋，誤以為批評即等同思考，對很多事情還未作深入的分析，便妄下定論，對他們分辨事物的邏輯能力，帶來了負面的影響。而縱觀整份「香港教育制度改革建議」，也未見教統局對「批判性思考」有任何明確或詳細的定義。²

「批判性思考」的學術背景

何謂「批判性思考」？其實所謂「批判性思考」(*Critical thinking*)，並非什麼東西都批評，而是懂得分辨事物的邏輯、衡量正反兩面的因素，從而作出理性客觀的分析。我們可以看看在一九四一年最早提出 *Critical thinking* 的美國學者 Edward Glaser 是怎樣為「批判性思考」下定義的³：

我們認為「批判性思考」必須具備以下三項特質：

- 一、傾向以審慎的態度思慮議題和解決難題。
- 二、對理性探索與邏輯推理的方法有所認識。
- 三、有技巧地應用上述的方法。

¹ Goals 2000: Educate America Act.

² “香港教育制度改革建議”（二零零零年九月）

³ Edward M. Glaser (1941) *An Experiment in the Development of Critical Thinking*, Teacher's College, Columbia University.

一九九零年，一群美國學者發表一份聯合聲明，為「批判性思考」的定義達成了共識，其大致內容如下：

“我們認為「批判性思考」是一種有目的、自我規範的判斷，以解讀、分析、評核、預計，和解釋一切證據上、概念上、方法學上、標準厘定上，和背景資料上的因素，從而作出客觀的判斷……一個具有批判性思考的人，習慣性地喜歡發問和探索、對事物有全面的認知、仰賴於理性的分析、持開放的態度、懂得靈活變通、作出公正的評價、坦然面對自己的主觀偏見、審慎的作出判斷、並願意從新考慮已作出的判斷、對事物有清晰的瞭解、能有條理、有先後次序地處理複雜的事物、勤懇地做足夠的資料搜集、理性地選擇判別標準、聚焦於發問與探索，而且堅持追求在情況及環境許可下最精細、最準確的結論。”⁴

可見，無論是「批判性思考」(*Critical thinking*) 的原創者 Edward Glaser，或是當代的學者，都認為「批判性思考」不是以批判為主，而是以客觀的理性分析為重心。

為何“*Critical thinking*”的中文翻譯出了問題

那麼為何我們的中文翻譯，會走出了「批判」這個意思呢？這就得歸咎於歷史的因素了。「批判」一詞的翻譯，最早可以追溯至一九三五年商務印書館出版的《純粹理性批判》胡仁源翻譯本。當時文白交替，社會動盪，白話文還處於實驗性的階段，而且胡先生並非直接由德語翻譯康德的《純粹理性批判》，而是隔了一重，由當時的英譯本翻譯過來，因此很多翻譯用詞都有商榷的餘地。而在英語裏，*Critical* 也有多重的意思。根據英國牛津字典，*Critical* 可以解釋為：

一、形容反對或不滿的評語或評價（例如：*critical comment*）。二、表現出或涉及分析文字或藝術作品的優劣（例如：*critical appraisal*）。三、對成功或失敗起決定性或關鍵性的作用（例如：*critical effect*）。四、病重而有死亡的威脅（例如：*critical condition*）。五、在數學和物理上由一個態勢轉換到另一個態勢（例如：*critical conversion*）。六、核子反應堆或燃料維持自我持續的連鎖反應（例如：*critical mass*）。⁵

在六個解釋當中「批判」只是其中一個。胡先生將 *Critique* 翻譯為「批判」，其實很值得商榷，但可以諒解他是出於哲學用法上的考慮（因為他翻譯的是艱深的哲學課本）。可是現在我們所討論的 *Critical thinking* 是另一樣東西，是一九四一年才提出、一九九零年之後才普及的新概念，因此沒理由再沿用當時的翻譯，張冠李戴地把 *Critical thinking* 拆散為「批判性」和「思考」兩個概念，因為 *Critical thinking* 是一個完整的概念，必須理解為同一個詞組，而非兩個英文字合成。

⁴ Dr. Peter A. Facione (1990) *Critical Thinking: A Statement of Expert Consensus for Purposes of Educational Assessment and Instruction*, a report for the American Philosophical Association.

⁵ Compact Oxford English Dictionary (*OED*)

“Critical”字源的考證

況且，將 *Critical* 解釋為「批判」的意思，是一五九零年才出現的引申義。如果我們回到 *Critical* 的本義，它是源自古希臘的字根 *krinein*，即分開或分辨，絲毫也沒有負面批判或批評的意思。⁶ 可見，這個希臘字根的本義，其實是非常接近 *Critical thinking* 這個整體概念的。Edward Glaser 相信就是採用了古希臘和拉丁字根，來為他的新概念而命名，因為這是西方學者的傳統：每逢發明一樣新的事物或概念，都會第一時間回到古希臘和拉丁文的字源，以古字根為新事物命名，將新的意思，重新賦予古字。因此每一個字，都能因應不同的時代和情況，而衍生出多種不同的歧義。*Critical* 就是這樣的一個例子。

結論與建議

本人認為教育當局在 *Critical thinking* 翻譯上的謬誤，反映出有關當局對 *Critical thinking* 欠缺認真的瞭解與深入的認知，及有關官員對此重要的教育概念掌握不足，間接導致教育工作者、學生，甚至是家長都對 *Critical thinking skills* 作了錯誤的理解，及在教室中作錯誤的指導，妨礙學生學習高層次思維 (*Higher-order thinking*)，和影響英語水平（誤以為一個字只得一種意思）。

基於上文對古希臘和拉丁字根的考證，和當代權威學者對 *Critical thinking* 的描述，本人認為應該將 *Critical thinking* 翻譯為「明辨性思考」或「分辨性思考」。以漢語的「辨」字來傳達古希臘文 *krinein*（分開、分辨）的意思。這樣，則無論是古義或今義，都更為貼近 *Critical thinking* 的真正意思。⁷

最後，本人給政府有以下提問：

- 一、政府是否同意本人對 *Critical thinking* 的理解和分析？如有不同意，理由為何及有何根據？本人歡迎政府回應及諮詢學術界的專業意見。
- 二、假如同意，可否儘快將 *Critical thinking* 的真正意思，闡釋給教育工作者作參考與指引？
- 三、政府可否帶頭修改 *Critical thinking* 的翻譯？

葉劉淑儀

6 1583, from L. *criticus*, from Gk. *kritikos* "able to make judgments," from *krinein* "to separate, decide."

Weekley, Ernest, *An Etymological Dictionary of Modern English*, John Murray, 1921; reprint 1967, Dover Publications.

⁷ 其他學者的建議包括有「辨識性思考」、「明審性思考」（古德明），和「慎思明辨」（龍應台）